Porównanie tłumaczeń Jana 15:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	W tym uwielbiony został — Ojciec Mój, aby owoc liczny przynosilibyście i staliście się Mi uczniami.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	W tym został wsławiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	przez to uwielbiony* będzie mój Ojciec** – byście*** przynieśli obfity owoc i okazali się**** moimi uczniami.*****[1)2)3)4)5)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W tym wsławiony został Ojciec mój, żeby owoc liczny przynosiliście i staliście się mi uczniami.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	W tym został wsławiony Ojciec mój aby owoc liczny przynosilibyście i staniecie się Mi uczniowie

[1)] <x>500 12:28</x>; <x>500 13:31</x>; <x>500 14:13</x>; <x>500 17:1</x>

[2)] Lub: mój Ojciec odbierze przez to chwałę. Przy takiej interpunkcji Ojciec uwielbia się przez spełnianie naszych próśb. Ale jeśli w. 7 zakończyć kropką, to staje się on częścią następnego zdania, tj. Przez to uwielbiony będzie mój Ojciec, że będziecie przynosić obfity owoc i okażecie się moimi uczniami.

[3)] byście, ἵνα, można odczytać jako: (1) celowe, tj. Ojciec spełnia nasze prośby, byśmy owocowali, lub: uwielbienie Ojca skutkuje owocowaniem; (2) skutkowe tak że, tj. Ojciec zostanie uwielbiony przez spełnienie waszych próśb, tak że dzięki temu przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami (por.
3) ;(כְּבוֹד אָבִיכִי־תַעֲשׂוּ רִבּפְרִי וּהְיִיתֶם לִי לְתַלְמִידִיסבְזֹאת יִגְדַל) wyjaśniające że (por. <x>500 15:13</x>, gdzie ἵνα ma takie zn.), tj. przez to zostanie uwielbiony mój Ojciec, że przyniesiecie obfity owoc i okażecie się (lub: staniecie się) moimi uczniami.

[4)] Lub: stali się, γένησθε.

[5)] <x>490 14:26</x>; <x>500 8:31</x>